

◎円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文

(略称) モロッコとの円借款取極

平成 十九年 三月 三十日 ラバトで
平成 十九年 三月 三十日 効力発生
平成 十九年 四月 十六日 告示

(外務省告示第二六〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	一二〇七
1 円借款の供与	一二〇七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一二〇七
3 元本の償還及び利子等の支払	一二〇八
4 借款の対象	一二〇八
5 生産物又は役務の調達	一二〇八
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一二〇八
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一二〇八
8 借款、利子等の免税	一二〇八
9 借款の適正使用等	一二〇九
10 事業計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	一二〇九
11 協議	一二〇九

12 書簡と付表との関係	一二〇九
付表	一二一〇
モロッコ側書簡	一二一一

日本側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、モロッコ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とモロッコ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百三十七億五千六百万円(一三、七五六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、この書簡の付表(以下「付表」という。)(1欄に掲げる事業計画を実施することを目地的として、各事業計画につき付表3欄に定める配分に応じ、国際協力銀行(以下「銀行」という。)(により、日本国の関係法令に従って、付表2欄に掲げるモロッコ王国政府、アルオムラン国土整備公社及び国営水道公社(以下「借入人」という。)(に供与されることとなる。

借款契約の締結及び供与の条件

2 (1) 借款は、借入人と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず付表4欄、付表5欄及び付表6欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、銀行が当該借款契約に係る付表1欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)(を確認した後締結される。

(3) 付表6欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する(たがうき。

(円借款の供与に関する日本国政府とモロッコ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Rabat, March 30, 2007

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Morocco concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Morocco:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirteen billion seven hundred and fifty-six million yen (¥13,756,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Kingdom of Morocco, Holding d'Aménagement Al Oumane and Office National de l'Eau Potable (hereinafter referred to as "the Borrowers") enumerated in Column 2 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex according to the allocation for each project as specified in Column 3 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Borrowers and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 4, 5, and 6 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 6 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

モロッコとの円借款取極

一一〇八

元本の償還及び利息の支払
借款の対象

生産物の又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険
の日本国民
及び滞在
するに便
宜供与

借款、利
子等の免
税

3 アルオムラン国土整備公社及び国営水道公社に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他いかなる課徴金の支払も、モロッコ王国政府によって保証される。

4 (1) 借款は、モロッコの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 モロッコ王国政府は、4(1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン(国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかく定めらる。)に従って調達されることを確保する。

6 モロッコ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控える。

7 4(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してモロッコ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、モロッコ王国において施行されている関係法令の範囲内で、作業の遂行のためモロッコ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 モロッコ王国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してモロッコ王国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

3. The repayment of principal of the loan extended to Holding d'Aménagement Al Oumrane and Office National de l'Eau Potable, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Kingdom of Morocco.

4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Moroccan executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in column 1 of the Annex.

5. The Government of the Kingdom of Morocco shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Morocco shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Morocco in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. shall be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Morocco, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Morocco and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Kingdom of Morocco on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適
正使用等

9 モロッコ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら付表1欄に掲げる事業計画のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使
用されること。

10 モロッコ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、付表1欄に掲げる事業計画の進捗状況
についての情報及び資料を提供する。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議す
る。

12 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及びモロッコ王国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間
の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有しま
す。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千七年三月三十日にフバトベ

モロッコ王国駐在

日本国特命全權大使 広瀬晴子

モロッコ王国

財政・民営化大臣 ファタラ・ウアラール閣下

モロッコとの円借款取極

9. The Government of the Kingdom of Morocco shall take necessary measures to ensure that:

(1) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and

(2) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. The Government of the Kingdom of Morocco shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

12. The Annex shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Haruko Hirose
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. Fathallah Onalalou
Minister of Finance
and Privatization

モロッコとの円借款取極

付表

1	2	3		4	5	6
事業計画名	借入人名	供与限度額		利率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款の 有効期間 の発効 の日の 後)
1 河川流域保全計 画	モロッコ王 国政府	三十一億六千五 百万円		〇・七五	十年の据置期 間の後二十年	八年
2 都市環境改善計 画	アルオムラ ン国土整備 公社	百五十五億三千七 百万円	優先条件適用 (地域環境 改善対策 部分・公 関連部分)	〇・七五	十年の据置期 間の後二十年	八年
3 (II) 下水道整備計画	国営水道公 社	五十億五千四百 万円	一般条件適用 部分	〇・七五	十年の据置期 間の後二十年	七年
総 額						

百三十七億五千六百万円

一一一〇

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6
Project	Borrower	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period (date of coming into force of the loan agreement)
1. Watershed Management Project	Government of the Kingdom of Morocco	3,165 million yen	0.75%	Thirty (30) years after the grace period of ten years	eight(8) years
2. Urban Areas Living Environment Improvement Project	Holding Management Al Oumane	5,537 million yen	0.75%	The part of preferential terms(global environmental problems, industrial pollution, etc.) The part of general terms	eight(8) years
3. Sewerage Development Project (II)	Office National de l'Eau Potable	5,054 million yen	0.75%	Twenty (20) years after the grace period of ten years	seven (7) years

Total amount: 13,756 million yen

モロッコ
側書簡

(モロッコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をモロッコ王国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする点に同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千七年三月三十日にラバトで

モロッコ王国

財政・民営化大臣 ファタラ・ウアラール

モロッコ王国駐在

日本国特命全権大使 広瀬晴子閣下

モロッコとの円借款取極

(Moroccan Note)

Rabat, March 30, 2007

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Morocco the foregoing understanding and to agree that your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Fathallah Oualalou
Minister of Finance
and Privatization

Her Excellency
Mrs. Haruko Hirose
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Morocco

— — — — —

(参考)

この取極は、国際協力銀行がモロッコ政府、アルオムラン国土整備公社及び国营水道公社に対し、百三十七億五千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。